

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXXXIX

1639. [79r] Calpantlacatl  
 in tlamacazqui huallalauh  
 hualmotlatlali an tochinantitlan  
 Teyeyectzin Aytzin  
 Texochitzin Texochimecatzin.
1640. Amo nohualla<sup>706</sup>  
 niman ye nechilhuia ahua nicca nomatzine  
 Nenequizticatzintle<sup>707</sup>  
 nomatzine ahle ypan quaqualitzticatzintle  
 nomatzine in maçaçocuel  
 nican tochinantitlan i  
 nimitzontexochicapolyollotoponi [...]  
 nica yacue tlamacatzintle on mach tiquitohua.
1641. Ichtaca monotza yacue yacue  
 aquiue in nenhuitze huiya  
 anoce axini  
 quineneloque yyayamaztlatol  
 tlaçço yehua in tonenequizhua  
 tohuehuelicnihuan o ohuiya.

LXXXIX<sup>828</sup>

1639. [79r] Un hombre de Calpan,  
un sacerdote, ha venido,  
vienen a ponerse en nuestros cercados,  
Teyeyectzin, Aytzin,  
Texochitzin y Texochimecatzin.<sup>829</sup>
1640. No vengo,  
luego me dice aquí mi sobrino Nenequizticatzintli.  
Sobrino mío, en nada digno de verse.  
Sobrino mío, como quiera que sea,  
aquí en nuestros cercados  
tuesto para ti la gustosa semilla de capulín, [...] <sup>830</sup>  
Sacerdote, ¿qué es lo que decimos? <sup>831</sup>
1641. Se llaman en secreto  
aquellos que en vano vienen  
o llegan.  
Confunden sus suaves palabras.  
En verdad son nuestros caprichosos,  
son nuestros molestos <sup>832</sup> amigos.

1642. Niccauhtzintle tonquaqualantica  
 toxaxaqualiuhtica  
 tontequipachiuhtica  
 cuix mochipa on in tlalticpac Xolotzin  
 yacue notecuiyotzin xihualmohuica  
 maço titlaocox  
 ma motozqui mococo  
 oiuh quinec in Tlalticpacque ahua etcetera.<sup>708</sup>

1643. Ipalnemohuani Dios aya  
 xonhuehuetzca  
 xonquequelmiqui a ca Xochitlalli ycpac  
 ye nica çan cen tihui  
 çan cen tlapopolihui.

1644. Yalhua yohuan  
 nitopalihuintic  
 nixaxacayhuintic  
 ono cuel nihuintic Xolotzin  
 açoc moyollo quimati  
 noma xicana  
 ma tihuan iyee tochan,  
 çan oquic çan oquic  
 toncucueci tihui çan oquic etcetera.<sup>709</sup>

1642. Mi hermano menor, tú estás enojado,  
tú estás irritado,  
tú estás preocupado.  
¿Acaso para siempre en la tierra, Xolotzin?  
Mi señor, ven,  
¿acaso estás triste?  
Que no se duela tu garganta.  
Así lo quiso el Dueño de la tierra.

1643. Dador de la vida, Dios.  
ríete mucho,  
búrlate porque en la Xochitlalpan,  
aquí, todos nos vamos,  
todo se acaba.

1644. Ayer en la noche  
me embriagué con soberbia,  
mucho me embriagué,  
de nuevo me embriagué, Xolotzin.  
¿Acaso todavía tu corazón lo sabe?  
Toma mi mano,  
vayamos a nuestra casa,  
está él embriagado, lo está,  
vamos, está él embriagado.